

Prof. univ. dr. Petruța SPÂNU
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi și literaturi străine
Catedra de Limba și literatura franceză

Petruța SPÂNU
spanu_p@yahoo.fr

Petruța Spânu (n. 1943, Câmpulung-Moldovenesc) a fost profesor de literatură franceză (sec. al XVIII-lea) și belgiană la Catedra de franceză a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (1965-2008). A predat aceleași discipline la Universitatea „Marie Curie-Sklodowska” din Lublin (Polonia) la care a fost trimisă de Ministerul Învățămîntului ca lector de limbă și civilizație română (1990-1993) și invitată ca profesor (2002-2013). Doctor în filologie din 1978 cu o teză despre criticul și istoricul literar Albert Thibaudet, sub conducerea profesorului dr. doc. N.I. Popa. Participări la colocvii naționale și internaționale. Stagii profesionale în străinătate. Profesor invitat la Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (1994-1999). A condus lucrări de licență, de masterat, de grad (I și II) și de doctorat. Autoare a două manuale pentru studenți, a patru volume (*Albert Thibaudet ou le sens de l'autre*, *Rațiune și sentiment*, *Prințul și Poeții*, *Prozatori belgieni*), a 120 de articole în volume colective și în periodice, a peste 60 de comunicări la colocvii naționale și internaționale și a 70 de volume traduse în limba română din literaturile franceză, belgiană, elvețiană și polonă și publicate la șase edituri (Jean-Jacques Rousseau, Marcel Pagnol, Charles Joseph de Ligne, Maurice Maeterlinck, Émile Verhaeren, Fernand Crommelynck, Camille Lemonnier, Paul Emond, Michel Lambert, Guy Scarpetta, Jacqueline Harpman, Jean-Luc Outers, Maurice Careme, Béatrix Beck, Jacques De Decker, André Sempoux, Henri Cornélus, Bernard Tirtiaux, Jean-Pierre Dopagne, Alain Van Cruyten, Carlo Masoni, Lucien Noullez, Christian Libens, Jean Jauniaux, Jean-Luc Wauthier, Thilde Barboni, Bluma Finkelstein, S. Corinna Bille, Catherine Safonoff, Jerzy Falicki etc.). Fondatoare a Centrului de studii belgiene, pe lângă Catedra de franceză, în cadrul Departamentului, de studii francofone, cu o bibliotecă de literatură belgiană (1993). Membră a Uniunii Scriitorilor din România (1999) și membră a Societății internaționale a specialiștilor în secolul al XVIII-lea – Voltaire Foundation, Oxford (1996), a primit numeroase premii și distincții pentru activitatea de traducere în domeniul literaturii belgiene de expresie franceză.

Listă de lucrări

I. VOLUME

I. A. Volume individuale:

1. *Le roman français au XVIIIe siècle*, Iași, Centrul de multiplicare al Universității „Alexandru Ioan Cuza”, vol. I, 1982, 248 p.
2. *Le roman français au XVIIIe siècle*, Iași, Centrul de multiplicare al Universității „Alexandru Ioan Cuza”, vol. II, 1986, 270 p.
3. *Albert Thibaudet ou le sens de l'autre*, Iași, Editura Chemarea, 1997, 230 p.
4. *Rațiune și sentiment*. Romane franceze din secolul al XVIII-lea, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1999, 274 p.
5. *Prințul și Poeții*. Scriitori belgieni de limbă franceză, Iași, Editura Cronica, 1999, 238 p.
6. *Prozatori belgieni*, Iași, Editura Fides, 1999, 256 p.

I. B. Volume colective:

1. „Tematismul senzațiilor la Jean-Pierre Richard“, în volumul *Direcții în critica și poetica franceză contemporană*, coordonator Val Panaitescu, Iași, Editura Junimea, 1983, pp. 137-157.
2. „Le roman français au XVIIIe siècle“, în volumul *Prelegeri de literatură franceză*, Iași, Centrul de multiplicare al Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1985, pp. 73-113.
- 3-7. Articolele „Basm“, „Opozant“, „Picaresc“, „Poveste“, „Roman picaresc“, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val Panaitescu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1993, pp. 21-25, 129, 139, 147-148, 172-174.
8. „Le Français comme personnage dans la littérature roumaine“, în volumul *Cahiers francophones de l'Europe Centre-Orientale (Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones ?)*, Actes du Colloque International de l'Association d'Études Francophones pour l'Europe Centrale et Orientale, Vienne 18-23 avril 1995, Pécs-Vienne 1995, tome I, pp. 259-269.
9. „Voltaire européen“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie*, Iași, 23-25 martie 1995, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1996, pp. 137-142.
10. „A l'ombre de Zola ?“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie*, Iași, 23-25 martie 1995, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1996, pp. 328-333.
11. „Ceci n'est point un roman“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie*, Iași, 20-22 martie 1996, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1997, pp. 59-66.
12. „Le professeur en France au XVIIIe siècle“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie*, Iași, 12-15 martie 1997, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1998, pp. 87-90.
13. „Picaresque et mélancolie chez Lesage“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie*, Iași, 12-15 martie 1997, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1998, pp. 128-135.
14. „La religieuse dans *La Religieuse* de Diderot et les *Dialogues des Carmélites* de Bernanos“, în volumul *Bernanos, creation et modernité*, sous la direction de Max Milner, Paris, Lublin, Klincksieck, Presses de l'Université « Marie Curie-Sklodowska », 1998, pp. 271-280.
15. „Pourquoi traduire dans l'Europe du XVIIIe siècle“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie*, Iași, 18-20 martie 1998, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1999, pp. 153-159.
16. „Dieu est né en exil ?“, în volumul *Cahiers francophones de l'Europe Centre-Orientale (Unite et diversité des écritures francophones: quels défis pour cette fin de siècle ?)*, Actes du Colloque International de l'Association d'Études Francophones pour l'Europe Centrale et Orientale, Leipzig, 30 mars-4 avril 1998, Leipziger Universitätsverlag 2000, pp. 39-55.
17. „Le Prince de Ligne en Europe de l'Est“, în volumul *Wenn Rander Mitte werden. Zivilisation, Literatur und Sprache im interkulturellen Kontext. Festschrift für F. Peter Kirsch zum 60. Geburtstag*, Wien Universität, 2001, pp. 575-581.
18. „La ville morte chez Georges Rodenbach“, în volumul *Actes des Journées de la francophonie, VIe édition, Fin(s) de siècle(s)*, Iași, 22-25 martie 2000, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 2001, pp. 102-115.
19. „Prolégomenes aux études francophones a Iași“, în volumul *Cahiers francophones de l'Europe Centre-Orientale*, Pécs, no 11, 2001, pp. 111-122.
20. „L'écrivain « engagé » du XVIIIe siècle“, în volumul *Actes des Journées de la Francophonie, VIIe édition, Europe des cultures, culture de l'Europe*, 13-16 martie 2001, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 2002, pp. 112-119.
21. „Christian Dotremont et Cobra“, în volumul *Actes des Journées de la Francophonie, VIIIe édition, La francophonie : espace ou frontières ?*, Iași, 20-23 martie 2002, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 2003, pp. 172-181; în extenso în *Cahiers Tristan Tzara*, tome I, VI. *L'avant-garde et les aventures de la modernité*, Moinești, nr. 8, 2010, pp. 467-471.
22. „L'Europe des traducteurs“, *ibid.*, pp. 514-523.
23. „Le modèle/ l'antimodèle français dans la littérature roumaine des XIXe et XXe siècles“, în volumul *Franța – model cultural și politic*, editat de Alexandru Zub și Dumitru Ivănescu, Iași, Editura Junimea, 2003, pp. 129-139.
24. „Deux « paysans parvenus » roumains : Dinu Păturică et Tănase Scatiu“, în volumul *Statut et fonctions des domestiques dans les littératures romanes*, Université « Marie Curie-Sklodowska » de

- Lublin (Pologne), Wydawnictwo Uniwersyteckie, 2004, pp. 95-107.
25. „Panait Istrati, ou la naissance d’un écrivain francophone“, în volumul *L’année francophone internationale*, 2005, *Le point sur l’espace francophone*, CIDEF-AFI, pp. 332-336; in extenso în volumul *Antologie ASLRQ*, Québec, 2009, pp. 138-143.
 26. „Les Freres Jder de Mihail Sadoveanu – cinq fois fraternité“, în volumul *Freres et/ ou soeurs dans les litteratures en langues romanes*, études réunies et présentées par Czeslaw Grzesiak, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Sklodowskiej, Lublin, 2006, pp. 149-163.
 27. „Le Pays de Verhaeren“, în volumul *Espaces francophones*, Actes de la Journée d’étude du 29 mars 2006, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2007, pp. 86-92.
 28. „Vivre a fleur de deux langues et a l’affrontement de deux cultures“, în volumul *La francophonie et la nouvelle identite europeenne*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, Iași, 2008, pp. 137-146.
 29. „Un poete ne reste-t-il pas enfant toute sa vie ?“ (30 ans depuis la disparition de Maurice Careme), în volumul *Diversite culturelle dans la francophonie contemporaine*, textes réunis par Doina Spiță, Editions Universitaires „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, 2009, pp. 407-418.
 30. „Personnages ambigus dans un genre ambigu : Jacques le Fataliste et son Maitre de Diderot“, în volumul *Ambiguïte et ses contraires*, redactori științifici Beata Kędzia-Klebeko, Michał Bajer, Pierre-Frédéric Weber, Nelli Przybylska, 2 t., Dissertations et Études t. 812, Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 2011, t. I, pp. 67-77.
 31. „Clarinette : la mal-aimée, Happe-chair de Camille Lemonnier“, în volumul *Boucs emissaires, tetes de Turc et souffre-douleur*, sous la direction de Frédéric Chavaud, Jean-Claude Gardes, Christian Moncelet et Solange Vernois, Presses Universitaires de Rennes, Collection Essais, 2012, pp. 213-219.
 32. „Vieux/ vieille comme narrateurs ou narrataires dans quelques romans du XVIIIe siecle“, în volumul *Visages de la vieillesse dans les litteratures francaise et francophone*, sous la direction de Czesław Grzesiak, Lublin, Wydawnictwo Uniwersyteckie Marie Curie-Sklodowska, 2012, pp. 49-59.
 33. „Auteur, lecteur et personnages dans les romans jumeaux de Marivaux, La Vie de Marianne et Le Paysan parvenu“, în volumul *Auteur, personnage, lecteur dans les lettres d’expression francaise*, sous la rédaction de Marzena Chrobak, Jakub Kornhauser, Waclaw Rapak, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2014, pp. 169-176.
 34. „Un contemporain de Tristan Tzara : Fernand Crommelynck“, în volumul *Cahiers Tristan Tzara*, tome 3-4 *L’avant-garde et les aventures de la modernite*, Moinești, nr. 60-105, 2013, pp. 641-652.
 35. „Un contemporain de Tristan Tzara : Michel de Ghelderode“, în volumul *Cahiers Tristan Tzara*, tome 6 *Un autre dada*, Moinești, nr. 106-152, 2015, pp. 407-411.

I. C. Volume traduse:

1. Jerzy Falicki, *Istoria literaturii belgiene de limbă franceză*, traducere din limba polonă, prefață și bibliografie, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 1995, 340 p.
2. Henri Cornélus, *Pisoiul Miau*, roman pentru copii, traducere din limba franceză și prefață, Chișinău, Editura Cartea Moldovei, 1997, 78 p.
3. Henri Cornélus, *Aventurile motanului Miau*, roman pentru copii, traducere din limba franceză, București, Editura Libra, 1998, 112 p.
4. Guy Scarpetta, *Elogiu cosmopolitismului*, eseuri, traducere din limba franceză, Iași, Editura Polirom, 1998, 274 p.
5. Carlo Masoni, *Interior cu fereastră deschisă și alte nuvele*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Polirom, 1999, 298 p.
6. Michel Lambert, *Seri albe*, nuvele, traducere din limba franceză (în colaborare), Iași, Editura Elmis, 1999, 128 p.
7. Carlo Masoni, *A patra poartă*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Elmis, 2000, 176 p.
8. Jean-Luc Outers, *Ordinea de zi*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Elmis, 2000, 224 p.
9. Nicolae Suțu, *Amintiri de călătorie, 1839-1847*, traducere din limba franceză, cu o prefață de Gheorge Macarie, note de Dumitru Scorțanu, Iași, Editura Fides, 2000, 224 p.

10. Henri Cornélus, *Delfinul*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura Elmis, 2001, 160 p.
11. André Sempoux, *Micul Iuda*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura Elmis, 2001, 144 p.
12. Maurice Careme, *Medua*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Elmis, 2001, 160 p.
13. Jacques De Decker, *Cartea cărților belgiene. Literatura belgiană de azi*, eseuri, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2001, 224 p.
14. Marcel Pagnol, *Gloria tatălui meu (Amintiri din copilărie I)*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2002, 192 p.
15. Fernand Crommelynck, *Incornoratul magnific*, farsă în trei acte, traducere din limba franceză și prefață, Iași, Editura Fides, 2002, 160 p.
16. Camille Lemonnier, *Un mascul*, roman, traducere din limba franceză (în colaborare) și prefață, Iași, Editura Fides, 2002, 272 p.
17. Henri Cornélus, *Poveștile junglei*, povestiri pentru copii, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2002, 96 p.
18. Lucien Noullez, *Poezii*, traducere din limba franceză (în colaborare), Iași, Editura Fides, 2002, 224 p.
19. Jean-Luc Outers, *Corp de meseriași*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2003, 204 p.
20. Michel Lambert, *Sfârșitul filmărilor*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2003, 176 p.
21. Jacques De Decker, *Joc de interior și alte piese*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2003, 208 p.
22. Maurice Maeterlinck, *Pelleas și Melisande*, traducere din limba franceză și prefață, Iași, Editura Fides, 2003, 152 p.
23. Paul Emond, *Teatru*, traducere din limba franceză, postfață de Adriana Obreja, Iași, Editura Fides, 2003, 280 p.
24. Charles Joseph de Ligne, *Fragmente*, selecție, traducere din limba franceză, prefață și note, Iași, Editura Fides, 2004, 340 p.
25. Bernard Tirtiaux, *Aubertin d'Avalon*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2004, 336 p.
26. Jean Jauniaux, *Marea @rcă și alte nuvele*, traducere din limba franceză (în colaborare), Iași, Editura Fides, 2005, 128 p.
27. Jacques De Decker, *Nu ai văzut nimic la Waterloo și alte nuvele*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2005, 140 p.
28. Michel Lambert, *Casa pictorului*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2005, 204 p.
29. Jean-Luc Outers, *Ora de vară*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2005, 264 p.
30. Jean-Pierre Dopagne, *Prof și alte piese*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2005, 264 p.
31. Jean Jauniaux, *Cuvintele lui Maud*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2005, 128 p.
32. Jacques De Decker, Paul Emond, *Povestiri cu tablouri*, traducere din franceză, Iași, Editura Fides, 2006, 160 p.
33. Jacques De Decker, *Filozofii amatori*, eseu, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2006, 96 p.
34. Christian Libens, *Pădurea lui Apollinaire*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2006, 128 p.
35. Jacqueline Harpman, *Lucarna*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2006, 200 p.
36. Bluma Finkelstein, *Moștenirea Babelului. Elogiu diversității*, eseu, traducere din limba franceză, Iași, 2007, 256 p.
37. Marcel Pagnol, *Castelul mamei mele (Amintiri din copilărie I)*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2007, 184 p.
38. Jean-Luc Wauthier, *Libertăți supravegheate*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura

- Fides, 2007, 144 p.
39. Paul Emond, *Vizita plenipotențiarului cultural la bazilica de pe colină*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2007, 256 p.
40. Alain Van Cruyten, *Persoane deplasate*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2007, 128 p.
41. Maurice Careme, *Bila de sticlă*, roman pentru copii, cu o prefață de Jeannine Burny, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2008, 136 p.
42. Thilde Barboni, *Georges Simenon, o viață nu-i de-ajuns*, piesă inedită, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2008, 80 p.
43. Camille Lemonnier, *Cornul de vinătoare*, roman, cu o prefață de Michel Otten, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2008, 244 p.
44. Émile Verhaeren, *Mănăstirea*, teatru, traducere din limba franceză (în colaborare), Iași, Editura Fides, 2008, 93 p.
45. Jean-Luc Outers, *Voiajul lui Luca*, roman, traducere din franceză, Iași, Editura Fides, 2009, 224 p.
46. Jean-Jacques Rousseau, *Julie sau Noua Eloiză, I*, roman, traducere din franceză, prefață și note, Iași, Editura Fides, 2009, 528 p.
47. Jacqueline Harpman, *Orlanda*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2010, 286 p.
48. Joanna Klara Teske, *Elefântica mov*, roman pentru copii, traducere din limba polonă, Iași, Editura Fides, 2010, 48 p.
49. Béatrix Beck, *Leon Morin, preot*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2010, 192 p.
50. Camille Lemonnier, *Bărbatul îndrăgostit*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2010, 224 p. (premiul Uniunii Scriitorilor, filiala Iași, pentru cea mai bună traducere 2010)
51. Eugene Van Bommel, *Memoriile ultimului călugăr al abației din Villers*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2010, 244 p.
52. Marcel Pagnol, *Jean al Florettei*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2011, 308 p.
53. Marcel Pagnol, *Manon a Izvoarelor*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2011, 304 p.
54. Jean-Jacques Rousseau, *Julie sau Noua Eloiză, II*, roman, traducere din limba franceză și note, Iași, Editura Fides, 2011, 456 p.
- 55.-58. Thierry Debroux, *Teatru*, 4 vol., traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2011, vol. I, 248 p., vol. II, 232 p., vol. III, 244 p., vol. IV, 306 p.
59. Bluma Finkelstein, *Fetița din grădină*, amintiri, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2012, 166 p.
60. Ion Mihai Cantacuzino, *O viață în România. De la „Belle Epoque“ la Republica Populară. 1899-1960*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2012, 356 p.
61. Éric Willaye, Ghislain Magerotte, *Evaluare și intervenție în cazul comportamentelor provocatoare. Autism și/ sau deficiență intelectuală*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2012, 272 p.
62. Alain Corbin, *Miasma și mireasma. Simțul mirosului și imaginarul social în Franța secolelor al XVIII-lea și al XIX-lea*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2013, 428 p. (premiul „Irina Mavrodin“ al Uniunii Scriitorilor, filiala Iași, pentru cea mai bună traducere 2013)
63. Jean-Louis Adrien (coord.), *Bateria de Evaluare Cognitivă și Socio-emoțională BECS. Practici psihologice și cercetări clinice la copiii bolnavi de Tulburări Invazive în Dezvoltare*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2013, 268 p.
64. Nicolas de Bonnefons, *Grădinarul francez care ne învață să cultivăm arborii și legumele, cu modul de a păstra fructele și de a face tot felul de dulceturi, conserve și marțipan*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2014, 232 p.
65. S. Corinna Bille, *Domnișoara sălbatică*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2014, 218 p.
66. Maurice Careme, *Evanghelia după sfântul Careme*, poeme, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2014, 136 p.

67. Jacques De Decker, *Pintecel balenei*, roman, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2015, 176 p.
68. Nicole Verschoore, *Enigma bunicii și alte nuvele*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2015, 156 p.
69. Jean Jauniaux, *Anul trecut la Saint-Idesbald*, nuvele, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2016, 178 p.
70. Catherine Safonoff, *Despre mama*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2016, 308 p.

I. D. Prefețe și postfețe:

1. Prefață la Jerzy Falicki, *Istoria literaturii belgiene de limbă franceză*, traducere din limba polonă, prefață și bibliografie, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1995, pp. 5-8.
2. Postfață bilingvă (franceză și română) și traducerea prefeței franceze în română la volumul bilingv francez-român Eminescu, *Poesies/ Poesii*, selecție și traducere de N. Iorga și Septime Gorceix, Iași, Editura Fides, 2000, pp. 92-105.
3. Postfață la Michel Lambert, *Ziua cea mare*, nuvelă inedită tradusă din limba franceză de Dumitru Scorțanu, Iași, Editura Fides, 2001, pp. 39-59.
4. Prefață la Fernand Crommelynck, *Incorporatul magnific*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2002, pp. 5-12.
5. Prefață la Camille Lemonnier, *Un mascul*, traducere din limba franceză (în colaborare), Iași, Editura Fides, 2002, pp. 5-13.
6. Prefață la Maurice Maeterlinck, *Pelleas și Melisande*, traducere din limba franceză, Iași, Editura Fides, 2003, pp. 5-11.
7. Prefață la Charles Joseph de Ligne, *Fragmente*, selecție, traducere din limba franceză și note, Iași, Editura Fides, 2004, pp. 5-11.
8. Prefață la Jean-Jacques Rousseau, *Julie sau Noua Eloiză*, I, traducere din limba franceză și note, Iași, Editura Fides, 2009, pp. 5-9.
9. Prefață la Nicolas de Bonnefons, *Deliciile de la țară*, în care se arată cum trebuie preparate, ca să ne fie de folos, tot ce crește pe pământ și în apă. Dedicată doamnelor gospodine, Iași, Editura Fides, 2011, pp. 7-17.

II. PERIODICE:

II. A. Articole:

1. „Baudelaire în românește“, în *Iașul literar*, Iași, nr. 8, 1967.
2. „Albert Thibaudet și romanul“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XVII, 1971.
3. „Un modern prea repede uitat“, în *Cronica*, Iași, nr. 16 (271), 1971.
4. „O lectură posibilă“, în *Cronica*, Iași, nr. 22 (277), 1971.
5. „Opera – un univers particular de senzații: Jean-Pierre Richard“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XX, 1974.
6. „Georges Poulet et la vision de la critique“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XXII, 1976.
7. „Serge Doubrovsky și « noua critică »“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XXIV, 1978.
8. „Bruxelles – poveștile celor o mie de ani“, în *Cronica*, Iași, an XIV, nr. 41, 1979.
9. „Plăcerea de a scrie la feminin: Andrée Sodenkamp“, în *Cronica*, Iași, nr. 16 (742), 1980.
10. „Présences belges contemporaines : la poétesse Andrée Sodenkamp“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XXVII, 1981.
11. „Nepotul lui Rameau de Diderot“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XXX, 1984.
12. „Bicentener Diderot“, în *Cronica*, Iași, nr. 32 (967), 1984.

13. „Baudelaire în România“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. XXXI, 1985.
14. „Medalion Neculai Șerban“, în *Buletinul anual al Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, iulie-decembrie 1986.
15. „Bicentenar Paul și Virginia“, în *Convorbiri literare*, Iași, nr. 7, 1988.
16. „Tricentenar Montesquieu“, în *Convorbiri literare*, Iași, nr. 8, 1989.
17. „Cind Socrate are cinci ani (literatura pentru copii în Polonia)“, în *Cronica*, Iași, nr. 11, 1992, p. 8
18. „Walesa și bucătăria“, în *Cronica*, nr. 16, 1992, p. 2, 7.
19. „Nebunii din Gardzienice“, în *Cronica*, nr. 17, 1992, p. 8.
20. Leszek Mażdik, „Eu sînt materia spectacolelor mele...“, în *Cronica*, nr. 18, 1993, p. 8.
21. „Korczak“, în *Cronica*, Iași, nr. 18, 1992, p. 8.
22. „Să ucizi un preot...“, în *Cronica*, Iași, nr. 19, 1993, p. 8.
23. „Miine-i duminică! (literatura pentru copii în Polonia)“, în *Cronica*, Iași, nr. 11, 1993.
24. „Specialitatea literaturii belgiene“, în *Dacia literară*, Iași, nr. 11 (4), 1993.
25. „Comment peut-on etre Persan ?“, în *Dacia literară*, Iași, nr. 15 (4), 1994; in extenso în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, supliment, t. XLI, 1995.
26. „Voltaire și Europa“, în *Dacia literară*, Iași, nr. 16 (1), 1995.
27. „Continentul lui Voltaire“, în *Cronica*, Iași, nr. 21-22, 1996, p. 8
28. „Histoire littéraire/ histoire litteraire“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, 1996.
29. „Voltaire européen“, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, Philologia, nr. 1, anul XLII, 1997.
30. „Centenar Ghelderode“, în *Cronica*, Iași, nr. 10, 1998, p. 8.
31. „Aniversări culturale: Cobra 50“, în *Cronica*, Iași, nr. 11, 1998.
32. „Hergé și mitul Tintin“, în *Cronica*, Iași, nr. 2, 1999.
33. „Simenon cu și fără Maigret“, în *Cronica*, Iași, nr. 4, 1999.
34. „« Ai visat vreodată cînd erai copil ? » (Maurice Careme 100)“, în *Cronica*, Iași, nr. 5, 1999.
35. „« Figaro su, Figaro giu » (Beaumarchais 200)“, în *Cronica*, Iași, nr. 10, 1999.
36. „« Poetul este cel ce te face poet » (Jacques Izoard)“, în *Cronica*, Iași, nr. 1, 2000.
37. „Le Prince de l'Europe des Lumieres“, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași*, t. III-IV, 2000-2001.
38. „Mélisande“, în *Timpul*, Iași, nr. 3, 2000.
39. „Candid în Turcia“, în *Cronica*, Iași, nr. 2, 2000.
40. „Un Păcală flamand“, în *Timpul*, Iași, nr. 4, 2000.
41. „Usbec, stăpînul seraiului“, în *Timpul*, Iași, nr. 5, 2000.
42. „Scriu o carte ca să-i cunosc sfîrșitul (Jean-Luc Outers)“, interviu și prezentare, în *Cronica*, Iași, nr. 6, 2000.
43. „Încornoratul magnific“, în *Timpul*, Iași, nr. 7-8, 2000.
44. „Călugărița“, în *Timpul*, Iași, nr. 9, 2000.
45. „Ador limba franceză, doresc s-o servesc (Jacqueline Harpman)“, în *Cronica*, Iași, nr. 9, 2000.
46. „Candid“, în *Timpul*, Iași, nr. 10, 2000.
47. „Lovelace bicefal“, în *Timpul*, Iași, nr. 11, 2000.
48. „Domeniul Clarens“, în *Cronica*, Iași, nr. 12, 2001; in extenso, în volumul *Valeriu Stoleriu – Val Panaitescu, In Honorem*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ Iași, Facultatea de Litere, Catedra de limbă și literatură franceză, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 2009, pp. 31-36.
49. „Premiul Nobel pentru literatură 1911“, în *Cronica*, Iași, nr. 1, 2002.
50. „Puer aeternus“, în *Dialogues francophones*, no 7, 2001, Editura Universității de Vest, Timișoara.
51. „Mă simt solidar cu toți scriitorii“, prezentare și interviu cu Jacques De Decker, în *Convorbiri literare*, Iași, an CXXXVII, nr. 7 (91), iulie 2003.
52. „Centenar Georges Simenon“, în *Convorbiri literare*, Iași, an CXXXVII, nr. 10 (94), octombrie 2003.
53. *Laclos 200*, în „Convorbiri literare“, Iași, an CXXXVII, nr. 11 (95), decembrie 2003.
54. „Pelléas și Mélisande“, în *Convorbiri literare*, Iași, an CXXXVII, nr. 12 (96), decembrie 2003.
55. „Sortileges“, în *Dialogues francophones*, no 8-9, 2003, Timișoara, Editura Universității de Vest.

56. „La Correspondance littéraire“, în *Convorbiri literare*, Iași, an CXXXVII, nr. 7 (103), iulie 2004.
57. „Camoufler le fantastique dans le quotidien...“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 2, 2004.
58. „Exil et littérature“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 3, 2005.
59. „« Voi nu căutați decît plăceri și victime »: puterea libertinului“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 4, 2006.
60. „Centre et périphérie chez Georges Simenon“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 5, 2007.
61. „Authenticité et vraisemblance dans le roman du XVIIIe siècle“, în *Dialogos*, Département des Langues Romanes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, séries *Litterature, Mentalites, Communication interculturelle*, no 15/ 2007, « L'authenticité : représentations et pratiques », pp. 12-18.
62. „Rațional/ irațional în « hortomania » prințului de Ligne“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 6, 2008, pp. 345-353.
63. „Tatăl cornelian“, în *ALLOQUOR, Studia Humanitatis Iassyensia*, Iași, Editura Demiurg, nr. 1, 2008.
64. „Criticul literar Ioan Constantinescu“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 6, 2008, pp. 15-16.
65. „Le Prince rose“, în *Etudes sur le XVIIIe siècle. Hommage a Irina Bădescu*, Editura Universității din București, noiembrie 2008, pp. 89-101.
66. „Rîs și rictus în povestirea *Candid* de Voltaire“, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 7, 2009, pp. 248-261.
67. „Le libertinage est aussi une manipulation“, în *Dialogos*, séries *Litterature et Communication interculturelle*, volume X (2009), no 19, « Manipulation ou influence? », Éditions ASE, București, pp. 33-39.
68. „Insula vrăjită“, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 8, 2010, pp. 336-343.
69. „Comment un Allemand défendit-il la langue et la culture françaises ?“, în *Synergies Pologne*, « Politiques et usages de la langue française », no 7, 2010, pp. 67-73
<http://synergie.up.krakow.pl/index.php/synPL/issue/current>
70. « Le „regard persan“ », în *Dialogos*, volume XI, Département des Langues Romanes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, séries *Litterature et Communication interculturelle*, Éditions ASE, București, no 21/ 2010, « Regards sur l'autre », pp. 92-101.
71. „L'absence est le plus grand des maux“ (séparation et mort dans le roman *Julie ou la Nouvelle Heloise*, de Jean-Jacques Rousseau), în *Etudes sur le XVIIIe siècle*, II, Editura Universității din București, 2011, pp. 81-91. ISBN 978-606-16-0032-8
72. „La arme, cetățeni!“ (Muzica Revoluției franceze), în *Etudes sur le XVIIIe siècle*, II, Editura Universității din București 2011, pp. 93-108. ISBN 978-606-16-0032-8
73. „Măștile Nepotului lui Rameau“, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 9, 2011, pp. 286-293.
74. „Auteur et lecteur dans le roman *Jacques le Fataliste et son Maitre* de Diderot“, în *Dialogos*, volume XII (2011), Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, séries *Litterature & Communication interculturelle*, no 23, *La médiation culturelle*, Editura ASE, pp. 91-101.
75. „Despărțire și moarte în romanul *Julie sau Noua Eloiză*“ de Jean-Jacques Rousseau, în *Revista de pedagogie*, anul LX, nr. 2, 2012, „Tricentenarul nașterii lui Jean-Jacques Rousseau“, 1712-1778, 2012, pp. 43-53.
76. „Les rites de passage dans *La Legende et les aventures heroiques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et ailleurs* de Charles De Coster“, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 10, 2012, pp. 1-9.
http://litteraturacomparata.ro/Site_Acta/PDF/Numar%20curent/articole%20pdf/LI_petruta_spanu_e_ditat.pdf

77. „Réception et interprétation du roman *Julie ou la Nouvelle Heloise* de Jean-Jacques Rousseau“, în *Dialogos*, volume XIII (2012), Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, séries *Littérature & Communication interculturelle*, no 24, « Réception et interprétation », Editura ASE, pp. 71-82.
78. „Quete – enquete – conquete : Maigret“, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 2, 2013, pp. 123-130.
http://literaturacomparata.ro/Site_Acta/current_issue.html
79. „Mîncăruri și băuturi în secolul al XVII-lea în Franța: Nicolas de Bonnefons“, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 11, 2013, pp. 33-39.
80. „L'Espace balsamique dans le roman *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre“, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 14, 2/ 2014, pp. 23-28.
81. „*Les Chardons du Baragan* de Panait Istrati, un récit de la faim“, în *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 38 (2), 2014, [HTTP://WWW.LSMLL.UMCS.LUBLIN.PL](http://WWW.LSMLL.UMCS.LUBLIN.PL), pp. 71-82.

II. B. Traduceri:

1. Ernest Hemingway, „Pisica“, nuvelă, traducere din limba engleză, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1984.
2. J.-M. Le Clézio, „Moloh“, nuvelă, traducere din limba franceză și prezentare, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1985.
3. Paul Reboux și Charles Muller, „Omul cu urechea ruptă“, nuvelă, traducere din limba franceză și prezentare, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1985.
4. Pierre Bellemare și Jacques Antoine, „Vipera“ și „O liniște perfectă“, nuvele, traducere din limba franceză și prezentare, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1986.
5. Henri Cornélus, „Dies irae“, nuvelă, traducere din limba franceză și prezentare, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1987.
6. Henri Cornélus, „Monica în țara de zăpadă“, „Capra cu coarnele de aur“ și „Găina și uliul“, nuvele, traducere din limba franceză și prezentare, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1988.
7. Paul Bowles, „O vizită inoportună“, nuvelă, traducere din limba engleză și prezentare, în almanahul *Convorbiri literare*, Iași, 1989.
8. Muriel Spark, „Fiicele taților“, nuvelă, traducere din limba engleză, în *Convorbiri literare*, Iași, nr. 13 (1302) și 14 (1303), 1991.
9. Michał Ogórek, „Ghid în Polonia“, fragmente din volum, traducere din limba polonă și prezentare, în *Cronica*, Iași, nr. 8, 1992.
10. Michel Lambert, „Triunghiul perfect“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Cronica*, Iași, nr. 5 și 11, 1998.
11. Michel Lambert, „Seară albă“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de prezentarea autorului, în *Timpul*, Iași, nr. 5, 1998.
12. Carlo Masoni, „L-ați citit pe Baruch?“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Timpul*, Iași, nr. 6, 1998.
13. Marc Quaghebeur, „Drumurile din Granada“, poem, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Cronica*, Iași, nr. 7, 1998.
14. Carlo Masoni, „Cine mai visează în afară de mine?“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de prezentarea autorului, în *Cronica*, Iași, nr. 8, 1998.
15. André Sempoux, „Anch'io son' pittore“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Cronica*, Iași, nr. 9, 1999.
16. Pol Chantraine, „Paracliserul Alibé“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Cronica*, Iași, nr. 11, 1999.
17. Michel Lambert, „Ziua cea mare“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Timpul*, Iași, nr. 11, 2001.
18. Marc Quaghebeur, „Marile ape“, poem, traducere din limba franceză precedată de prezentarea autorului, în *Timpul*, Iași, nr. 12, 2001.
19. Bluma Finkelstein, „Repede și bine – carte despre perfecțiunea divină“, traducere din limba

- franceză precedată de interviul și prezentarea autoarei, în *Timpul*, Iași, nr. 2, 2002.
20. Lucien Noullez, „Ultima jignire, și acum...“ și alte poeme, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Timpul*, Iași, nr. 4, 2002.
21. Yves Ferroul, „Patimile după Tristan“, traducere din limba franceză precedată de interviul și prezentarea autorului, în *Timpul*, Iași, nr. 9, 2002.
22. Jean-Luc Outers, „Un bibliotecar conștiincios“, traducere din limba franceză precedată de prezentarea autorului, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, Iași, nr. 6, 2008, pp. 384-386.
23. Jean-Jauniaux, „Halatul“, nuvelă, traducere din limba franceză precedată de prezentarea autorului, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, Iași, nr. 7, 2009, pp. 280-288.
24. Jacqueline Harpman, „Prăjiturelele“, traducere din limba franceză precedată de prezentarea autoarei, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 8, 2010, pp. 381-382.
25. Pelham Grenville Wodehouse, „Pur-ceee-lu-u-u-le!“, traducere din limba engleză, în *Acta Iassyensia comparationis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, nr. 9, 2011, pp. 420-426.